Der Erschaffer, Former und Macher ist der Erlöser JiSsRaE´Ls

JJ 43.1

וְעַתָּה	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	בֹּרַאֲךָ	יַעֲקֹב	וְיֹצֶרְךָ	יִשְׂרָאֵל
WöÃTa´H≠ und nun -	Ko‚H- so -	ÃMa´R» sprach er -	JaHąWä´H≠ ‚JHWH ü:Er macht werden	BoRaÃKhą´» ‚Erschaffender ‚deiner ~Klärender deiner	JaÃQo´Bh≠ JaÃQo´Bh ü:Fers*ehalt*ender [1]	WöJoZäRKhą´≠ und ‚Formender ‚deiner -	JiSsRąÉ´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL [2]
וְ עָתָּה pk.av, na pk.cj	כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	היה hi/pi.ft.3ms	ברא ך sf.2ms ka.pt.ms.cs	יַעֲקֹב na	וְ יצר ך sf.2ms ka.pt.ms.cs pk.cj	יִשְׂרָאֵל na

[1] a:Überlister, Folgender, Ja*H*s Ferse
[2] a:Er kämpft/liedet EL

אַל־	תִּירָא	כִּי	גְאַלְתִּיךָ	קָרָאתִי	בְשִׁמְךָ	לִי־	אָתָּה:
ÃL» nicht*t* -	TIRą´≠ du wirst fürchten -	Kí» denn -	GöÃLTI´Khą≠ erlöste ich ‚dich -	QąRą´°TI» rief* ich las ich	BhöSchiMKhą´≠ im ‚Namen ‚deinem -	LI» zu mir -	Å´TąH≠ ‚AT du -
אַל pk.av.ng	ירא ka.ft.2ms/3fs	כִּי pk.cj, ms	גאל ך sf.2ms ka.pe.1s	קרא ka.pe.1s	בְ שֵׁם ך sf.2ms ms.cs pk.pp	לִ י sf.1s pk.pp	אָתָּה pn.in.2ms

JJ 43.2

כִּי־	תַעֲבֹר	בַּמַּיִם	אִתְּךָ־	אָנִי	וּבַנְּהָרוֹת	לֹא	יִשְׁטְפוּךָ	כִּי־	תֵלֵךְ	בְּמוֹ־	
KI,-» denn -	TaÃBho´R» du gehst hinüber du jenseitigst	BaMa´JiM≠ in den ‚Wassern* -	ÎTöKhą-» ÎT ‚dir samt dir	Å´NI≠ ich -	UBhaNöHąRO´T≠ und in den ‚Strömen -	Lo´°» nicht -	JiSchThöPhU´Khą≠ ‚sie überspülen* ‚dich -	KI,-» denn -	TeLe´Kh» du gehst -	BöMO-» innerhalb -	
כִּי pk.cj, ms	עבר ka.ft.2ms	בְ+הַ מַּיִם md pk.pp+pk.at	אֵת ך sf.2ms pk	אָנִי pn.in.1s	וְ בְ+הַ נָּהָר mp pk.pp+pk.at pk.cj	לֹא pk.ng, na	שטף ך sf.2ms ka.ft.3mp	כִּי pk.cj, ms	הלך ka.ft.2ms/3fs	בְּמוֹ pk.pp	

אֵשׁ	לֹא	תִכְוֶה	וְלֶהָבָה	לֹא	תִבְעַר־	בָּךְ:
Ê´Sch≠ Feuer -	Lo´°» nicht -	TiKąWä´H≠ du wirst versengt -	WölÄHąBhą´H≠ und Lohendes -	Lo´°» nicht -	TiBhÃR-» *es* zehrt auf sie verdummt	Bą´Kh≠ in ‚dir -
אֵשׁ mfs.[cs]	לֹא pk.ng, na	כוה ni.ft.2ms	וְ לֶהָבָה fs pk.cj	לֹא pk.ng, na	בער ka.ft.3fs	בְּ ך sf.2.{hb.f}{ar.m}.sᵖ pk.pp

JJ 43.3

כִּי	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	מוֹשִׁיעֶךָ	נָתַתִּי	כָפְרְךָ	מִצְרַיִם	כּוּשׁ	
KI≠ denn -	ÅNI≠ ich -	JaHąWä´H» ‚JHWH [1]	ÃLoHI´M= ‚deiner [2]	QöDO´Sch» Heiliger des	JiSsRąÉ´L≠ JiSsRaE´L [3]	MOSchIÃ´Khą≠ Retter ‚deiner	NąTa´TI» gab ich	KhoPhRöKhą´≠ Schirmendes* ‚deines	MiZRa´JiM≠ ‚MiZRa´JiM= [4]	KU´Sch» KUSch [5]	
כִּי pk.cj, ms	אֲנִי pn.in.1s	היה hi/pi.ft.3ms	אֱ לֹהִים ך sf.2ms mp.cs	קָדוֹשׁ aj.ms.cs	יִשְׂרָאֵל na	מוֹשִׁיעֲ ך sf.2ms ms.cs	נתן ka.pe.1s	כֹּפֶר ך sf.2ms ms.cs	מִצְרַיִם na.md	כּוּשׁ na	

[1] ü:Er macht werden
[2] ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
[3] ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
[4] ü:Bedrängnisse {dl}
[5] üu:Wanstiger
[6] ü:Zechendes

וּסְבָא	תַּחְתֶּיךָ:
USöBhą´°≠ und SöBha´° [6]	TaChTä´JKhą≠ anstatt*/unter ‚deiner -
וְ סָבָא na pk.cj	תַּחַת ך sf.2ms pk.pp

JJ 43.4

מֵאֲשֶׁר	יָקַרְתָּ	בְעֵינֶיךָ	נִכְבַּדְתָּ	וַאֲנִי	אֲהַבְתִּיךָ	וְאֶתֵּן	אָדָם
MeÃSchä´R» von welchem -	JąQa´RTą» kostbar warst du teuer warst du	BhöÉ´Na´J≠ in ‚Augen* meinen in Gequellen meinen	NiKhBa´DöTą≠ beherrlicht wurdest du schwerge*macht* wurdest du	WaÃNI´» und ich -	ÅHaBhTI´Khą≠ liebte ich ‚dich ~Ur-gewährte ich dir	WöÃTe´N» und ich gebe -	ÅDą´M≠ Mensch ~ALäPh-Gleichen
מִן אֲשֶׁר pk.rl pk.pp	יקר ka.pe.2ms	בְ עַיִן ך sf.1s mfd.cs pk.pp	כבד ni.pe.2ms	וְ אֲנִי pn.in.1s pk.cj	אהב ך sf.2ms ka.pe.1s	וְ נתן ka.ft.1s pk.cj	אָדָם [na].ms.[cs]

תַּחְתֶּיךָ	וּלְאֻמִּים	תַּחַת	נַפְשֶׁךָ:
TaChTä´JKhą≠ anstatt* ‚deiner unter dir	ULöÛMI´M≠ und ‚Volksstämme -	Ta´ChaT» anstatt unter -	NaPhSchä´Khą≠ Seele ‚deiner -
תַּחַת ך sf.2ms pk.pp	וְ לְאֻמִּים mp pk.cj	תַּחַת pk.pp|na	נֶפֶשׁ ך sf.2ms mfs.cs

JJ 43.5

אַל־	תִּירָא	כִּי	אִתְּךָ־	אָנִי	מִמִּזְרָח	אָבִיא	זַרְעֶךָ
ÃL» nicht*t* -	TIRą´≠ du wirst fürchten -	KI´» denn -	ÎTöKhą-» ÎT ‚dir samt dir	Å´NI≠ ich -	MiMiŞRą´Ch≠ vom ‚*Sonn*aufgang* vom Aufgang	ÅBhI´» ich bringe ich mache kommen	ŞaRÃ´Khą≠ Samen ‚deinen -
אַל pk.av.ng	ירא ka.ft.2ms/3fs	כִּי pk.cj, ms	אֵת ך sf.2ms pk	אָנִי pn.in.1s	מִן מִזְרָח ms pk.pp	בוא hi.ft.1s	זֶרַע ך sf.2ms ms.cs

וּמִמַּעֲרָב	אֲקַבֶּצְךָ:
UMi‚MaÃRą´Bh≠ und vom ‚Westen/~Abendge*macht*en und von Garantie*ware*/~Verbürgtem/~Gemischtem	ÅQaBöZä´Ką≠ ich schare ‚dich -
וְ מִן מַעֲרָב ms pk.pp pk.cj	קבץ ך sf.eN.2ms pi.ft.1s

JJ 43.6

אֹמַר	לַצָּפוֹן	תֵּנִי	וּלְתֵימָן	אַל־	תִּכְלָאִי	הָבִיאִי	בָנַי	מֵרָחוֹק
ÔMa´R» ich spreche -	LaZąPhO´N≠ zu den ‚Norden zu den ~Verwahrten/~Umspähten	Te´NI≠ gib! -	ULöTe‚Mą´N≠ und zu*m* Rechts*sei*tigen -	ÅL-» nicht*t* -	TiKhLą´°I≠ du wirst versperren -	HąBhI´°I» bringe! mache kommen	BhąNa´J≠ Söhne meine ~Erbauer meine	MeRąChO´Q≠ von ‚fern*her* von fern
אמר ka.ft.1s	לְ+הַ צָּפוֹן fs pk.pp+pk.at	נתן ka.!.fs	וְ לְ תֵימָן fs pk.pp pk.cj	אַל pk.av.ng	כלא ka.ft.2fs	בוא hi.!.fs	בֶּן י sf.1s mp.cs	מִן רָחוֹק aj.ms pk.pp

וּבְנוֹתַי	מִקְּצֵה	הָאָרֶץ:
UBhöNOTa´J≠ und Töchter meine -	MiQöZe´H» vom Ende von -	HąÅ´RäZ≠ dem Erdland dem ~Ersten-Lauf
וְ בַת י sf.1s fp.cs pk.cj	מִן קְצֵה ms.cs pk.pp	הָ אָרֶץ mfs pk.at

JJ 43.7

כֹּל	הַנִּקְרָא	בִשְׁמִי	וְלִכְבוֹדִי	בְּרָאתִיו	יְצַרְתִּיו	אַף־	עֲשִׂיתִיו:	
Ko´L≠ alles -	HaNiQRą´°» das ‚Gerufenwerdende das Gelesenwerdende -	BhiSchöMI´≠ im* Namen meinem -	WöLiKhöBhODI´≠ und zu Herrlichkeit meiner und zu Schwere meiner	BöRą°TI´W≠ erschuf ich ‚*es* ~klärte ich ihn	JöZaRTI´W≠ formte ich ‚*es* ~umdrängte ich ihn	ÅPh-» gar *noch* -	ÃSsITI´W≠ machte ich ‚*es* machte ich ihn	
כֹּל ms.[cs]	הַ קרא ni.pt.ms.[cs] pk.at	בְ שֵׁם י sf.1s ms.cs pk.pp	וְ לְ כָבוֹד י sf.1s ms.cs pk.pp pk.cj	ברא ו sf.3ms ka.pe.1s	יצר ו sf.3ms ka.pe.1s	אַף ms.[cs], pk.cj	עשה ו sf.3ms ka.pe.1s	

JJ 43.8

הוֹצִיא	עַם־	עִוֵּר	וְעֵינַיִם	יֵשׁ	וְחֵרְשִׁים	וְאָזְנַיִם	לָמוֹ:
HOZI´°» mache hinausgehen! machte hinausgehen er	ÃM-» Volk Volk des	ÎWe´R≠ blindes Blinden	WöÉ]Na´JiM» und ‚Augen und Gequelle	Je´Sch≠ seiend -	WöCheRöSchI´M≠ und ‚Taube* und ~Verschwiegene	WöÔŞNa´JiM» und Ohren -	Lą´MO≠ zu ihnen/ihm -
יצא hi.{!.ms}{pe.3ms}{if.[cs]}	עַם mfs.[cs]	עִוֵּר|עור aj.ms|pi.pe.3ms	וְ עַיִן mfd pk.cj	יֵשׁ pk.av	וְ חֵרֵשׁ aj.mp pk.cj	וְ אֹזֶן fd pk.cj	לָמוֹ pk.pp.s/p

JJ 43.9

כָּל־	הַגּוֹיִם	נִקְבְּצוּ	יַחְדָּו	וְיֵאָסְפוּ	לְאֻמִּים	מִי	בָהֶם	יַגִּיד
Ko‚L-» alle -	HaGOJi´M≠ die ‚Nationen= -	NiQBöZU´» wurden geschart sie= -	JaChDa´W≠ vereint -	WöJeÅ‚SöPhU´≠ und sie werden versammelt= und sie werden gesammelt	LöÛMI´M≠ ‚Volksstämme= -	MI´» wer, -	BhaHä´M≠ in ‚ihnen= -	JaGI´D» er macht berichten= er macht vergegenwärtigen
כֹּל [na].ms.[cs]	הַ גּוֹי mp pk.at	קִבַּץ ni.pe.3p	יַחְדָּו pk.av	וְ אסף ni.ft.3mp pk.cj	לְאֹם mp	מִי pn.?	בְּ הם sf.3mp pk.pp	נגד hi.ft.3ms

זֹאת	וְרֵאשֹׁנוֹת	יַשְׁמִיעֻנוּ	יִתְּנוּ	עֵדֵיהֶם	וְיִצְדָּקוּ	וְיִשְׁמְעוּ	וְיֹאמְרוּ	אֱמֶת:
Ço´°T≠ dies -	WöRi‚°SchoNO´T≠ und Anfängliche=* und ~Häuptige	JaSchMIÛ´NU≠ sie lassen hören= uns= -	JiTöNU´» sie geben= -	Ê‚DeÅHä´M≠ Zeugen= ‚ihre= -	WöJiZDa´QU≠ und sie *werden* gerechtfertigt= und sie *mach*en rechtfertigen	WöJiSchMö˜U´≠ und sie hören= -	WöJo°MöRU´» und sie sprechen= -	ÅMä´T≠ Wahrheit -
זֹאת fs	וְ ראשון aj.fp pk.cj	שמע hi.ft.3mp	נתן ka.ft.3mp	עֵד הם sf.3mp mp.cs	וְ צדק ka.ft.3mp pk.cj	וְ שמע ka.ft.3mp pk.cj	וְ אמר ka.ft.3mp pk.cj	אֱמֶת fs

JJ 43.10

אַתֶּם	עֵדַי	נְאֻם־	יְהוָה	וְעַבְדִּי	אֲשֶׁר	בָּחָרְתִּי	לְמַעַן	תֵּדְעוּ
ÅTä´M» AT ihr=	ÊDa´J≠ Zeugen= meine	NöÛM-» Treuewort des	JaHąWä´H≠ JHWH 1	WöÅBhDI´≠ und Diener meiner	ÅSchä´R» welchen	BąChą´RTI≠ erwählte ich	LöMa´ÂN» damit/~zu*r*-Antwort	TeDö˜U´≠ ihr erkennt=
אַתֶּם pn.in.2mp	עֵד sf.1s mp.cs	נְאֻם ms.cs	היה hi/pi.ft.3ms	וְ עֶבֶד sf.1s ms.cs pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	בחר ka.pe.1s	לְמַעַן pk.pp/cj	ידע ka.ft.2mp

לִי	וְתָבִינוּ	כִּי־	אֲנִי	הוּא	לְפָנַי	לֹא־	נוֹצַר	אֵל	וְאַחֲרַי	לֹא
LI´» zu mir	WöTąBhI´NU≠ und ihr versteht=	KI‚-» dass/denn	ÅNI´» ich	HU´°≠ er	LöPhąNa´J≠ zu Angesichtern= meinen	Lo°-» nicht	NO´ZaR» wurde geformt er	Ê´L* EL 2	WöÅChąRa´J≠ und nach mir	Lo´°» nicht
לִי sf.1s pk.pp	וְ בין ka.ft.2mp pk.cj	כִּי pk.cj, ms	אֲנִי pn.in.1s	הוּא pn.in.3ms	לְ פָנֶה sf.1s mfp.cs pk.pp	לֹא pk.ng	יצר ni.pe.3ms	אֵל [na].ms.[cs], pn.d!	וְ אַחַר sf.1s pk.pp pk.cj	לֹא pk.ng, na

1 ü:Er wird {pi}
2 ü:Zu...*hin*, a:*Der* Einzüngige, *Der* eine Lehrende

יִהְיֶה:
JiHJä´H≠ er wird
היה ka.ft.3ms

JJ 43.11

אָנֹכִי	אָנֹכִי	יְהוָה	וְאֵין	מִבַּלְעָדַי	מוֹשִׁיעַ:
ÅNoKhI´≠ ich	ÅNoKhI´» ich	JaHąWä´H≠ JHWH 1	WöÊ´JN» und keiner	MiBaLÅDa´J≠ von ohne Bezeugungen meinen	MOShI´Å≠ Rettenmachender
אָנֹכִי pn.in.1s	אָנֹכִי pn.in.1s	היה hi/pi.ft.3ms	וְ אֵין pk.av pk.cj	מִן בַּלְעֲדֵי sf.1s pk.pp pk.pp	ישע|מוֹשִׁיעַ hi.pt.ms.[cs]|ms.[cs]

1 ü:Er macht werden

JJ 43.12

אָנֹכִי	הִגַּדְתִּי	וְהוֹשַׁעְתִּי	וְהִשְׁמַעְתִּי	וְאֵין	בְּכֶם	זָר	וְאַתֶּם	עֵדַי
ÅNoKhI´≠ ich	HiGa‚DöTI´» machte berichten* ich	WöHOScha´˜TI≠ und mache retten ich	WöHiSchMa´˜TI≠ und lasse hören ich	WöÊ´JN» und keiner	BąKhä´M≠ in ‚euch=	Ça´R≠ ‚Fremder	WöÅTä´M» und ‚AT ihr=	ÊDa´J≠ Zeugen= meine
אָנֹכִי pn.in.1s	נגד hi.pe.1s	וְ ישע hi.wpe.1s pk.cj	וְ שמע hi.wpe.1s pk.cj	וְ אֵין pk.av pk.cj	בְּ כם sf.2mp pk.pp	זָר aj.ms	וְ אַתֶּם pn.in.2mp pk.cj	עֵד sf.1s mp.cs

1 ü:Er macht werden
2 ü:Zu...*hin*, a:*Der* Einzüngige, *Der* eine Lehrende

נְאֻם־	יְהוָה	וַאֲנִי־	אֵל:
NöÛM-» Treuewort des	JaHąWä´H≠ JHWH 1	Wa‚ÅNI-» und ich	Ê´L≠ EL* 2
נְאֻם ms.cs	היה hi/pi.ft.3ms	וְ אֲנִי pn.in.1s pk.cj	אֵל [na].ms.[cs], pn.d!

JJ 43.13

גַּם־	מִיּוֹם	אֲנִי	הוּא	וְאֵין	מִיָּדִי	מַצִּיל	אֶפְעָל	וּמִי
GaM-» auch noch	MIjO´M≠ vom ‚Tag	ÅNI´» ich	HU´°≠ er	WöÊ´JN» und kein	MIjąDI´≠ *weg* von ‚Hand meiner	MaZI´L≠ Überschattenmachender	ÅPhÄ´L≠ ich wirke	UMI´» und wer,
גַּם pk.cj	מִן יוֹם ms.[cs] pk.pp	אֲנִי pn.in.1s	הוּא pn.in.3ms	וְ אֵין pk.av pk.cj	מִן יָד sf.1s mfs.cs pk.pp	נצל hi.pt.ms.[cs]	פעל ka.ft.1s	וְ מִי pn.? pk.cj

יְשִׁיבֶנָּה:
JöSchIBhä´NąH≠ er macht zurückkehren *es/sie*
שוב נה sf.eN.3fs hi.ft.3ms

JJ 43.14

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	גֹּאַלְכֶם	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	לְמַעַנְכֶם	שִׁלַּחְתִּי	בָבֶלָה
Ko‚H-» so -	ÅMa´R» sprach er -	JaHąWä´H≠ JHWH ü:Er macht werden	GoÅLKhä´M≠ Erlöser ‚eurer= Erlösender eurer	QöDO´Sch» Heiliger des -	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L ü:Es fürstet EL 1	LöMaÂNKhä´M≠ um willen ‚eurer= ~zu*r* Antwort euch	SchiLa´ChTI» entsandte ich -	BhąBhä´LąH≠ BaBhä´L wärts ü:In Vermengung 2
כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	היה hi/pi.ft.3ms	גאל sf.2mp ka.pt.ms.cs	קָדוֹשׁ aj.ms.cs	יִשְׂרָאֵל na	לְ מַעַן sf.2mp pk.pp/cj	שלח pi.pe.1s	בָּבֶל ה sf.drH na

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:In Vernützung, In Verwirrung
3 a:Kosmische {mp}

וְהוֹרַדְתִּי	בָרִיחִים	כֻּלָּם	וְכַשְּׂדִּים	בָּאֳנִיּוֹת	רִנָּתָם:
WöHORaDöTI´» und bringe hinab ich und mache herab*steig*en ich	Bhą‚RIChI´M≠ Entweichende= ~Riegel	KuLą´M≠ alle ‚sie= -	WöKhaSsDI´M≠ und KaSsDI´M* ü:Feldgleiche 3	BoÔNIjO´T» in Schiffen des= in ~Wehrufen des	RiNąTą´M≠ Lichttönenden* ‚ihres= -
וְ ירד hi.wpe.1s pk.cj	בָּרִחַ mp	כֹּל ם sf.3mp ms.cs	וְ כַשְּׂדִּים na pk.cj	בְּ אֳנִיָּה fp.[cs] pk.pp	רִנָּה ם sf.3mp fs.cs

1 ü:Er macht werden
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

JJ 43.15

אֲנִי	יְהוָה	קְדוֹשְׁכֶם	בּוֹרֵא	יִשְׂרָאֵל	מַלְכְּכֶם:
ÅNI´» ich	JaHąWä´H≠ JHWH 1	QöDO‚SchKhä´M≠ Heiliger ‚eurer=	BORe´°» Erschaffender des	JiSsRąÊ´L≠ JiSsRaE´L 2	MaLKöKhä´M≠ Regent ‚eurer=
אֲנִי pn.in.1s	היה hi/pi.ft.3ms	קָדוֹשׁ sf.2mp aj.ms.cs	ברא ka.pt.ms.[cs]	יִשְׂרָאֵל na	מֶלֶךְ כם sf.2mp ms.cs

JJ 43.16

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַנּוֹתֵן	בַּיָּם	דֶּרֶךְ	וּבְמַיִם	עַזִּים	נְתִיבָה:
Ko´H≠ so	ÅMa´R» sprach er	JaHąWä´H≠ JHWH 1	HaNOTe´N» der Gebende	BaJją´M≠ in dem ‚Meer	Dą´RäKh≠ Weg*/~Getretenen	UBhöMa´JiM» und in ‚Wassern	ÃŞI´M≠ starken=	NöTIBhą´H≠ Steg
כֹּה pk.av	אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	היה hi/pi.ft.3ms	הַ נתן ka.pt.ms.[cs] pk.at	בְּ+הַ יָּם ms pk.pp+pk.at	דֶּרֶךְ mfs	וְ בְ מַיִם md pk.pp pk.cj	עַז aj.mp	נְתִיבָה fs

1 ü:Er macht werden

JJ 43.17

הַמּוֹצִיא	רֶכֶב־	וְסוּס	חַיִל	וְעִזּוּז	יַחְדָּו	יִשְׁכְּבוּ	בַּל־	יָקוּמוּ	דָעֲכוּ
HaMOZI´°» der ‚Herausgehenmachende	Rä‚KhäBh-» Fahrzeug	WąSU´S≠ und ‚Ross	Cha´JiL» ‚Wappnung*	WöÎŞU´Ş≠ und ‚Umstarktes	JaChDą´W» vereint	JiSchKöBhU´≠ sie liegen=	BaL-» nimmer	JąQU´MU≠ sie stehen auf=	DąÂKhU´≠ verschwelten sie=
הַ מוֹצִיא hi.pt.ms.[cs] pk.at	רֶכֶב ms.cs	וְ סוּס ms pk.cj	חַיִל [na].ms	וְ עִזּוּז aj.ms pk.cj	יַחְדָּו pk.av	שכב ka.ft.3mp	בַּל pk.av	קום ka.ft.3mp	דעך ka.pe.3p

כַּפִּשְׁתָּה	כָּבוּ׃	
KaPiSchTạ´H» wie der „Flachs*docht*/Flachs˛	KhạBhU´≠ erloschen sie˛	
כְּ+הַ פִּשְׁתָּה fs pk.pp+pk.at	כבה ka.pe.3p	

JJ 43.18

אֶל־	תִּזְכְּרוּ	רִאשֹׁנוֹת	וְקַדְמֹנִיּוֹת	אַל־	תִּתְבֹּנָנוּ׃
Å‚L-» nicht	TiŞKöRU´≠ ‚ihr gedenkt˛ ihr *macht* männlich	Ri‚°SchoNO´T≠ „Anfänglicher˛ ~Häuptige	WöQaDMoNIjO´T≠ und „Vordere˛ und ~Vorzeitige	ÅL-» nicht -	TiTBoNạ´NU≠ ‚ihr verstehet *für* euch˛ ihr ~unterscheidet euch
אֶל pk.av.ng	זכר ka.ft.2mp	רִאשׁוֹן aj.fp	וְ קַדְמֹנִי aj.fp pk.cj	אֶל pk.av.ng	בין ht2.ft.2mp

JJ 43.19

הִנְנִי	עֹשֶׂה	חֲדָשָׁה	עַתָּה	תִּצְמָח	הֲלוֹא	תֵדָעוּהָ	אַף	אָשִׂים	בַּמִּדְבָּר
HiNöNI´» da ich	ÕSsä´H» „Machender des˛	ChạDạSchạ´H≠ „Neuen˛	ĀTạ´H» nun	TiZMạ´Ch≠ „es/sie sprosst˛	HạLO´°≠ *ist´s* dass, nicht	TeDạ˜U´Hạ≠ „es/sie˛ ‚ihr erkennt˛	Å´Ph» „gar *noch*	ÅSsI´M» ‚ich lege˛	BaMiDBạ´R≠ in der ‚Wildnis*/Stacheligen˛
הִנֵּה נִי sf.1s pk.ij	עשה ka.pt.ms.[cs]	חָדָשׁ aj.fs	עַתָּה pk.av	צמח ka.ft.3fs	הֲ לֹא pk.ng pk.?	ידע ה sf.3fs ka.ft.2mp	אַף pk.cj, ms.[cs]	שִׂים ka.ft.1s	בְּ+הַ מִּדְבָּר ms pk.pp+pk.at

דֶּרֶךְ	בִּישִׁמּוֹן	נְהָרוֹת׃
Dä´RäKh≠ „Weg˛	BI‚SchiMO´N≠ in ‚Einöde˛	NöHạRO´T≠ ‚Ströme˛
דֶּרֶךְ mfs.[cs]	בְּ יְשִׁימוֹן ms pk.pp	נָהָר mp

JJ 43.20

תְּכַבְּדֵנִי	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	תַּנִּים	וּבְנוֹת	יַעֲנָה	כִּי־	נָתַתִּי	בַמִּדְבָּר	מַיִם
TöKhaBöDe´NI≠ „es beherrlicht˛ mich˛ sie *mach*t schwer mich	ChaJja´T» „Belebtes* von˛ Belebte* von	HaSsạDä´H≠ dem ‚Gefild˛ -	TaNI´M≠ „Untiere˛ ~Gegebene	UBhöNO´T» und „Töchter der˛ -	JaĀNạ´H≠ „Straußin˛ ~er-antwortet/-demütigt	Kl‚-» ‚denn˛ -	NạTa´TI» gab ich˛ -	BhaMiDBạ´R≠ in der ‚Wildnis˛ in dem ~Wortenden	Ma´JiM≠ ‚Wasser˛* -
כבד sf.1s pi.ft.3fs	חַיָּה fs.cs	הַ שָּׂדֶה ms pk.at	תַּן mfp	וְ בַת fp.cs pk.cj	יַעֲנָה fs	כִּי pk.cj, ms	נתן ka.pe.1s	בְּ מִדְבָּר ms pk.pp+pk.at	מַיִם md

JJ 43.21

נְהָרוֹת	בִּישִׁימֹּן	לְהַשְׁקוֹת	עַמִּי	בְּחִירִי׃	
NöHạRO´T≠ ‚Ströme˛ -	BI‚SchIMo´N≠ in ‚Einöde˛ -	LöHaSchQO´T≠ *zum* ‚tränken *zu* machen -	ĀMI´» „Volk˛ meines˛ -	BhöChIRI´≠ „auserwähltes˛ meines˛ Auserwählten meinen	
נָהָר mp	בְּ יְשִׁימוֹן ms pk.pp	לְ שְׁקוֹת hi.if.[cs] pk.pp	עַם sf.1s [na].mfs.cs	בָּחִיר sf.1s aj.ms.cs	

JJ 43.21

עַם־	זוּ	יָצַרְתִּי	לִי	תְּהִלָּתִי	יְסַפֵּרוּ׃
ĀM-» „Volk˛	ŞU´≠ dieses	JạZa´RTI» formte ich˛	LI´≠ zu mir˛	TöHiLạTI´≠ „Lobendes˛ meines˛	JöSaPe´RU≠ ‚sie werden aufzählen˛
עַם mfs.[cs]	זוּ pk.rl, pn.rl/d!	יצר ka.pe.1s	לְ sf.1s pk.pp	תְּהִלָּה sf.1s fs.cs	ספר pi.ft.3mp

JHWH beseitigt die Vergehung JaÃQo´Bh-JiSsRaE´Ls

❶ ü:Fers*ehalt*ender, a:Überlister, Folgender, Ja*Hs* Ferse
❷ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

JJ 43.22

וְלֹא־	אֹתִי	קָרָאתָ	יַעֲקֹב	כִּי־	יָגַעְתָּ	בִּי	יִשְׂרָאֵל׃
WöLo°-» und nicht	ÔTI´» ÔT mich˛	QạRạ´°Tạ≠ ‚riefst du˛	JạĀQo´Bh≠ JaĀQo´Bh ❶	Kl‚-» ‚dass/denn˛	JạGa´˜Tạ» ‚ermüdetest du˛	BI´≠ in mir˛	JiSsRạÊ´L≠ JiSsRaE´L ❷
וְ לֹא pk.ng pk.cj	אֵת sf.1s pk	קרא ka.pe.2ms	יַעֲקֹב na	כִּי pk.cj, ms	יגע ka.pe.2ms	בִּי | בְּ sf.1s ij| pk.pp	יִשְׂרָאֵל na

JJ 43.23

לֹא־	הֵבֵיאתָ	לִי	שֶׂה	עֹלֹתֶיךָ	וּזְבָחֶיךָ	לֹא	כִבַּדְתָּנִי	לֹא
Lo‚°-» nicht -	HeBhe´J°Tạ» ‚brachtest du˛ machtest kommen du	LI´≠ zu mir˛ -	Sse´H» „Lamm der˛ -	ÕLoTä´JKhạ≠ „Hinauf*zuweihend*en˛ ‚deiner˛ -	UŞöBhạChä´JKhạ≠ und „Opfer˛ ‚deiner˛ -	Lo´°» nicht -	KhiBaDöTạ´NI≠ ‚beherrlichtest du˛ mich˛ *mach*test schwer du mich
לֹא pk.ng, na	בוא hi.pe.2ms	לְ sf.1s pk.pp	שֶׂה ms.cs	עֹלָה ך sf.2ms fp.cs	וְ זֶבַח ך sf.2ms mp.cs pk.cj	לֹא pk.ng, na	כבד נִי sf.1s pi.pe.2ms

JJ 43.24

הֶעֱבַדְתִּיךָ	בְּמִנְחָה	וְלֹא	הוֹגַעְתִּיךָ	בִּלְבוֹנָה׃	לֹא־	קָנִיתָ	לִי	בַכֶּסֶף	קָנֶה	וְחֵלֶב	זְבָחֶיךָ	לֹא	הִרְוִיתָנִי	אַךְ
HäĀBhaDöTI´Khạ≠ ‚machte dienen ich˛ ‚dich˛ -	BöMiNChạ´H≠ in „Spende˛* in ~Beruhigung	WöLo´°» und nicht -	HOGa˜TI´Khạ≠ ‚machte ermüden ich˛ ‚dich˛ -	BiLöBhONạ´H≠ im „Weihrauch˛ im ~Ziegeligen/~Weißen	Lo´°» nicht -	QạNä´H≠ ‚erwarbst du˛ ~beeifertest du	LI´» zu mir˛ -	BhaKä´SäPh≠ in dem ‚Silber˛ in dem ~Ersehnten	QạNä´H≠ ‚*Würz*rohr˛ Rohr	WöChe´LäBh» und „Fett der˛ -	ŞöBhạChä´JKhạ≠ und „Opfer˛ ‚deiner˛ -	Lo´°» nicht -	HiRWITạ´NI≠ ‚machtest durchtränken du˛ mich˛ -	Å´Kh≠ jedoch -
עבד ך sf.2ms hi.pe.1s	בְּ מִנְחָה fs pk.pp	וְ לֹא pk.ng pk.cj	יגע ך sf.2ms hi.pe.1s	בְּ לְבֹנָה fs pk.pp	לֹא pk.ng	קנה ka.pe.2ms	לְ sf.1s pk.pp	בְּ+הַ כֶּסֶף ms pk.pp+pk.at	קָנֶה ms	וְ חֵלֶב ms.[cs] pk.cj	זֶבַח ך sf.2ms mp.cs	לֹא pk.ng, na	רוה נִי sf.1s hi.pe.2ms	אַךְ pk.av

הֶעֱבַדְתַּנִי	בְּחַטֹּאתֶיךָ	הוֹגַעְתַּנִי	בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃
HäĀBhaDöTạ´NI≠ ‚machtest dienen du˛ mich˛ -	BöChaTho°WTä´JKhạ≠ in „Verfehlungen˛ ‚deinen˛ -	HOGa˜Tạ´NI≠ ‚machtest ermüden du˛ mich˛ -	BaĀWoNoTä´JKhạ≠ in „Vergehungen˛ ‚deinen˛ -
עבד נִי sf.1s hi.pe.2ms	בְּ חַטֹּאת ך sf.2ms fp.cs pk.pp	יגע נִי sf.1s hi.pe.2ms	בְּ עָוֹן ך sf.2ms mfp.cs pk.pp

JJ 43.25

אָנֹכִי	אָנֹכִי	הוּא	מֹחֶה	פְּשָׁעֶיךָ	לְמַעֲנִי	וְחַטֹּאתֶיךָ	לֹא
ĀNoKhI´» ich	ĀNoKhI´» ich	HU´°≠ ‚er˛	MoChä´H» „Auswischender der˛	PhöSchạĀ´JKhạ≠ „Ausschreitungen˛* ‚deiner˛	LöMaĀNI´≠ um willen / ~zu*r*-Antwort meiner˛	WöChaTho°Tä´JKhạ≠ und „Verfehlungen˛ ‚deiner˛	Lo´°» nicht
אָנֹכִי pn.in.1s	אָנֹכִי pn.in.1s	הוּא pn.in.3ms	מחה ka.pt.ms.[cs]	פֶּשַׁע ך sf.2ms mp.cs	לְ מַעַן י sf.1s pk.pp/cj	וְ חַטָּאת ך sf.2ms fp.cs pk.cj	לֹא pk.ng, na

אֶזְכֹּר׃
ĀŞKo´R≠ ‚ich gedenke˛
זכר ka.ft.1s

JJ 43.26

הַזְכִּירֵנִי	נִשְׁפְּטָה	יָחַד	סַפֵּר	אַתָּה	לְמַעַן	תִּצְדָּק׃
HaŞKIRe´NI≠ ‚mache gedenken˛ mich˛ mache ~männlich mich	NiSchạPhöTha´H≠ ‚wir wollen Richtig*keit** be*komm*en˛ wir wollen gerichtigt werden	JạĀ´ChaD≠ ‚vereint˛ -	SaPe´R» ‚zähle auf˛! -	ÅTạ´H≠ ‚AT du˛ -	LöMa´ĀN» damit ~zu*r*-Antwort	TiZDạ´Q≠ ‚du gerechtfertigt *wirst*˛ -
זכר נִי sf.1s hi.!.ms	שפט ni.ft.1p.k	יַחַד | חדד pk.av|ka/hi.ft.3ms	סַפֵּר pi.{if.[cs]}{!.ms}	אַתָּה pn.in.2ms	לְ מַעַן pk.pp/cj	צדק ka.ft.2ms

JJ 43.27

אָבִיךָ	הָרִאשׁוֹן	חָטָא	וּמְלִיצֶיךָ	פָּשְׁעוּ	בִי׃
ÅBhl´Khą»	HąRi°SchO´N≠	ChąThą´°≠	UMöLIZä´JKhą≠	Pą´Sch˜U»	Bhl´≠
‹Vater ‚deiner˙	der ‹anfängliche˙*	‚verfehlte er˙	und ‹Übersetzer˙= ‚deine˙	schritten aus* sie˙=	¹gegen mich˙
-	der ~häuptige	-	-	-	in mir
אָב ד	הַ רִאשׁוֹן	חטא	וְ מֵלִיץ ד	פשע	בִּ י
sf.2ms ms.cs	pk.at aj.ms.[cs]	ka.pe.3ms	pk.cj mp.cs sf.2ms	ka.pe.3p	pk.pp sf.1s

JJ 43.28

וַאֲחַלֵּל	שָׂרֵי	קֹדֶשׁ	וְאֶתְּנָה	לַחֵרֶם	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	לְגִדּוּפִים׃
WaÅChaLe´L≠	Ssą´Reł»	Qo´DäSch≠	WöÅTöNą´H»	LaChe´RäM≠	JaÃQo´Bh≠	WöJiSsRąÊ´L≠	LöGiDUPhl´M≠
und ‹ich entheiligte˙	‹Fürsten des=	‹Heiligen˙*	und ‹ich will geben˙	zu dem ‚Bannenden˙*	JaÃQo´Bh	und JiSsRaE´L	zu ‚Beschimpfungen˙=
und ich ~wirbelte	~Lieder des	-	-	-	ü:Fers*ehalt*ender [1]	ü:Es fürstet EL [2]	zu ~Schnitt*verletz*ungen *mit dem* Mund
וְ חלל	שַׂר	קֹדֶשׁ	וְ נתן	לְ+הַ חֵרֶם	יַעֲקֹב	וְ יִשְׂרָאֵל	לְ גִדּוּף
pi.wft.1s pk.cj	mp.cs	ms.[cs]	ka.ft.1s.k pk.cj	ms pk.pp+pk.at	na	na pk.cj	mp pk.pp

[1] a:Überlister, Folgender, Ja*H*s Ferse
[2] a:Er kämpft/liedet EL